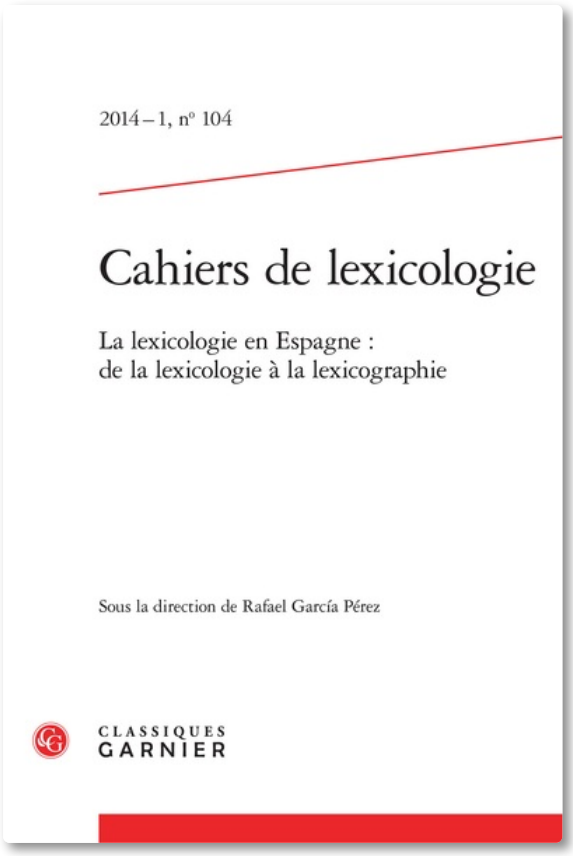


El estudio y comprensión del léxico de la medicina a la luz de su devenir histórico

Type de publication : Article de revue

Revue : Cahiers de lexicologie
2014 – 1, n° 104. La lexicologie en Espagne : de la lexicologie à la lexicographie

Auteur : Gutiérrez Rodilla (Bertha)

Résumé : El léxico español de la medicina ha pasado por diversas vicisitudes desde la aparición de los primeros textos médicos en castellano a finales del medievo hasta el presente. En su conformación han intervenido lenguas como el árabe, el latín, el francés, el alemán o el inglés. Pero sobre todo el griego, que desde el siglo XVI y siempre en progresión creciente hasta la actualidad es el máximo proveedor de formantes para la creación de nuevos términos médicos. Algo que determina que en un porcentaje altísimo tales términos se alejen mucho de las palabras del lenguaje común, tanto en el ámbito del español como en el de otras lenguas, siendo especialmente notorio en el dominio del inglés o del alemán, tan distantes en su origen de las lenguas clásicas. Sin embargo, esa especie de lengua artificial así constituida, facilita la comunicación entre los profesionales sanitarios de diferentes países. En este artículo, además de dar cuenta de todo ello, nos planteamos hasta qué punto este lenguaje especializado puede considerarse como parte, en nuestro caso del español, y apuntamos algunas de las vías clave para analizar la relación entre los términos que constituyen ese lenguaje y las palabras de la lengua común.
Le lexique espagnol de la médecine a connu des fluctuations dès l’apparition des premiers textes médicaux en espagnol à la fin du Moyen Âge. Des langues comme l’arabe, le latin, le français,

Copyright © 2024 Classiques Garnier

l’allemand ou l’anglais ont participé à sa formation. Mais dès le xvie siècle – et toujours en progression constante –, c’est principalement la langue grecque qui a fourni les éléments morphologiques ayant permis la création de nouveaux termes médicaux. Ceci a pour conséquence qu’une grande partie de ces termes se soit considérablement éloignée des mots du langage courant, aussi bien en espagnol que dans d’autres langues. Ce phénomène est spécialement visible dans le domaine de l’anglais ou de l’allemand, très éloignées des langues classiques par rapport à leur origine. Or, cette sorte de langue artificielle ainsi constituée facilite la communication entre le personnel sanitaire des différents pays. Dans cet article, outre cet aspect, on analyse jusqu’à quel point ce langage spécialisé fait partie – dans notre cas – de l’espagnol et l’on signale quelques voies clés pour étudier la relation existante entre les termes constituant ce langage et les mots de la langue courante.

Pages : 177 à 193

Revue : Cahiers de lexicologie

Thème CLIL : 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Linguistique, Sciences du langage

EAN : 9782812429972

ISBN : 978-2-8124-2997-2

ISSN : 2262-0346

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-2997-2.p.0177

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 23/06/2014

Périodicité : Semestrielle

Langue : Espagnol

Mots-clés : lenguajes especializados, léxico médico, tecnicismos y palabras del lenguaje común, neología científica, términos y diccionarios de lengua. langages spécialisés, lexique médical, technicismes et mots du langage courant, néologie scientifique, termes et dictionnaires de la langue.

Afficher en ligne

Copyright © 2024 Classiques Garnier